

Estreno mundial en Córdoba, Argentina – Septiembre 2022

Pieza performativa in situ creada en colaboración con artistas de Montreal y de Córdoba



Presentada en el marco del 90 Aniversario de la Alianza Francesa de Córdoba y el evento multidisciplinario ¿Tomamos un café?

28, 29 SEPTIEMBRE – 19H30 Alianza Francesa Córdoba (calle Ayacucho 46)

6, 7, 13, 14 OCTUBRE – 20H00 Espacio Cultural El Botellón (Chacabuco 654)

SINOPSIS DE ENTRE DEUX MONDES

Entre deux mondes (Entre dos mundos), de la artista y arquitecta Livia Magnani, es una obra de teatro-performance multimedia que aborda principalmente los temas del exilio y la adaptación a un espacio extraño y fue concebida con una innovadora estrategia de creación dramática. *Entre deux mondes* se desarrolla en un café de barrio de Córdoba, Argentina, de origen italiano, donde se vislumbra la presencia de estas culturas. Marie-Sol, una mujer de origen italo-argentino y euro-oriental nacida en Montreal, pisa por primera vez este café. Allí, en relación con el espacio y con José y Steve (los habitués) y Giuliano (barista del café), se enfrenta a importantes diferencias culturales y espaciales. Intentando adaptarse a ese entorno, explora su presente y su pasado a través de diálogos interiores hasta que este café deviene su lugar de refugio y reflexión. En un lenguaje a la vez realista y poético, la dramaturgia se inspira en hechos tanto autobiográficos como ficticios. El innovador método de creación de esta pieza performativa fue objeto de investigación para el máster de Livia Magnani en la École Supérieure de Théâtre de la Université de Québec à Montréal (Canadá) y se basó en la reflexión y el estudio de la experiencia estética y sensorial - visual, sonora, del entorno humano - de un espacio real ajeno y los movimientos corporales relacionados con él. La obra incluye diálogos en español, francés e italiano.

ORÍGEN DE ENTRE DEUX MONDES

Para escribir *Entre deux mondes*, Livia Magnani se inspiró en su experiencia al llegar a Montreal, y más concretamente en su descubrimiento de un café italiano el bohémio Mile End, barrio multicultural donde vive actualmente. En este café, el artista experimenta emociones y sensaciones relacionadas con las tres etapas del exilio: la llegada a un lugar extranjero, la confrontación y la adaptación a otra cultura, a las diversas presencias corporales, los espacios y las imágenes de una sociedad distinta. Livia Magnani vive una situación similar cuando, en medio de una pandemia, visita a su familia en Córdoba, Argentina - su ciudad natal-, experimentando los síntomas del déjà vu o déjà vécu, al enfrentarse a un entorno al que debe volver a acostumbrarse. Aunque la dramaturgia de la obra se inspira en un café de Montreal, la acción de *Entre deux mondes* se desarrolla finalmente en un café de la ciudad de Córdoba, lugar de encuentro de estas dos culturas.

LA CREACIÓN, PRODUCCIÓN Y PRESENTACIÓN DE ENTRE DEUX MONDES

Entre deux mondes es una producción de performance multimedia realizada en colaboración con artistas de Montreal y Córdoba: Livia Magnani y Cristina Morini (en la dirección de actores), Rafael Reyeros (en espacio escénico), Gabriela Grosso (actriz de la Comedia Cordobesa, en el rol de Marie-Sol), Alvin Astorga, Diego Balaguer, entre otros artistas. Esta creación nutre y refuerza el vínculo cultural entre artistas e instituciones argentinas y canadienses, dos mundos que forman parte de la vida del artista. La producción de *Entre deux mondes* lleva varios años en desarrollo, es una producción de la compañía *Espace*

Scène (Canadá) y cuenta con el apoyo del Teatro Real de Córdoba, la Alianza Francesa de Córdoba, la Embajada de Canadá en Argentina y el Centro Cultural Canadá Córdoba.



Nacida en Córdoba, Argentina, nacionalizada canadiense, **Livia Magnani** se licenció en arquitectura en la Universidad Católica de Córdoba. Trabajó principalmente como diseñadora de escenografía y vestuario para las artes escénicas y el cine, y desarrolló su carrera en su ciudad natal principalmente en el Teatro Real, con la Comedia Codobesa, el Teatro Ópera San Martín. Ha participado en varias producciones que se desarrollan en espacios teatrales no convencionales (entre ellas Las de Barranco, dirigida por Carlos Marlé, presentada en una casa particular, y los espectáculos in situ

Vía Crucis y *432 Aniversario* de la Fundación de Córdoba organizados por la Casa de la Cultura de Córdoba). Tras un periodo de trabajo y desarrollo profesional en Europa (en Cinecittà Studios, Italia, y Ópera de Colonia, Alemania, entre otros), se instaló en Montreal, su ciudad de adopción. Allí conoció a la actriz y directora Julie Vincent (compañía Singulier Pluriel), con la que colaboró en la obra *La Mondiola*, presentada en una casa particular y en una adaptación escénica itinerante. También diseñó el decorado y el vestuario de *Valparaíso*, de Dominick Parenteau-Lebeuf, presentado en una iglesia. Al final de su Maestría en Teatro en UQAM (Montreal, Canadá), abre una nueva etapa de su carrera con la escritura dramática, dirección y producción. *Entre deux mondes* es la primera producción integral de su compañía Espace Scène anteriormente sólo dedicada a producción escenográfica y la primer dirección de actores de Livia Magnani que co-dirige con Cristina Morini.

EQUIPO CREATIVO Y PRODUCCIÓN

Idea, concepción y dramaturgia: **Livia Magnani**

Dirección : **Livia Magnani, Cristina Morini**

Asesoramiento en espacio escénico y vestuario (Córdoba) : **Rafael Reyeros**

Actores argentinos: **Alvin Astorga, Diego Balaguer, Gabriela Grosso, Maximiliano Galante.**

Concepción de video y sonido (Montreal) : **Livia Magnani**

Asistencia de dirección: **Patricia Rojo**

Técnica sonido y proyección (Córdoba) : **Luis Tata Sánchez, Maximiliano Galante.**

Bailarines montrealenses : **Paul Montpetit, Laura Steinmander**
(La Tanguería-Montréal)

Participación en diálogos en Argentina : **Alvin Astorga, Diego Balaguer, Gabriela Grosso, Livia Magnani, Cristina Morini.**

Iluminación: **Patricia Saavedra y César Bustos**

Consultante técnico multimedia (Montreal) : **Bruno Schmidt**

Dirección de fotografía video Tango (Montréal) : **Luka Sanander**

Ilustración afiche y programa : **Rafael Reyeros**

Producción general: **Espace Scène (Montreal)**

Producción (Córdoba) : **Maximiliano Galante, Patricia Rojo, Pablo Herrero.**

Con el apoyo en 1ra etapa de exploración : **École supérieure de théâtre de l'UQAM, Teatro Real de Córdoba.**



AGRADECIMIENTOS

Muchas gracias a mis amigos y padrinos artísticos Cristina Morini y Rafael Reyeros y a todo el equipo de Córdoba por su apoyo incondicional durante la exploración, producción y rodaje de la obra en Argentina. Un agradecimiento especial también a Raúl Sansica y Ana Mazza y a toda la gente de prensa y producción del Teatro Real para realizar la etapa de exploración y luego preparación para el estreno de la obra en Córdoba. Agradezco la invitación a Mónica Mantegazza, al apoyo de Aníbal Manavella, Cyrille Fierobe, y Embajada de Canadá en Argentina.

Gracias a Ricardo Bertone por haber sido parte de la primera etapa de exploración (Argentina) y a la Casa de España por dejarnos usar el espacio libremente y por prestarnos el atrezzo durante el rodaje.

Gracias a Gustavo Raúl Altamirano y Juan Del Popolo por ayudarme a superar las dificultades del proceso de producción de la obra en Córdoba, en plena pandemia.

A Bruno Schmidt por su apoyo técnico durante la producción en Montreal y Córdoba.

A Claudio Pinto, por la traducción al francés.

A todo el personal de la UQAM, que colaboró en la primera etapa del trabajo.

A mi amigo Sylvio Arriola por la conferencia en español sobre improvisación actoral que dio al equipo en Argentina.

A mi familia y amigos.

Gracias a todos por aceptar colaborar en este proyecto con un presupuesto limitado. Sin su excepcional colaboración, este extraordinario proyecto entre Canadá y Argentina, desarrollado en medio de una pandemia, no habría sido posible.

Entre deux mondes es una producción de la compañía Espace Scène (Canadá), con el apoyo del Teatro Real de Córdoba (Argentina), la Embajada de Canadá en Argentina, en colaboración con artistas de Montreal y Córdoba.

ENTRE DEUX MONDES

28, 29 SEPTIEMBRE – 19H30

Café -hall principal de la Alianza Francesa Córdoba

(calle Ayacucho 46)

6, 7, 13, 14 OCTUBRE – 20H00

Café-hall principal Espacio arte-bar El Botellón

(Chacabuco 654)



Entradas 1200\$ c/café incluido. En línea en:

www.espace-scene.com

<http://cloudapp.atwebpages.com/ticketing/entre-dos-mundos/>

